

2021 年第二期國藝會常態補助

苗栗南庄賽夏族傳統染色(rememe:)技藝的復振與研究

結案報告（自選部分章節）

## 一、計畫簡介

本計畫協助並記錄賽夏族兩位織女潘麗鎂老師和風麗珠老師進行賽夏族傳統染色的研究與復振，賽夏族染織文化斷層近百年，近五年部落織女們透過現代編織的方式找回賽夏族傳統圖紋，接下來便是找回傳統染色方式，即是本計畫核心；計畫長期目標為三至五年，從芋麻種植、取纖維、撚至成線，染料採集、製作，進行傳統染色實驗。

今年記錄兩位織女老師從重新栽種芋麻開始，到收割、處理、刮麻取纖的完整過程，以及薯榔染料的採集，挖掘染黑最重要的特定「黏土」，不斷嘗試依循耆老記憶中的方式實驗。同時進行文獻資料搜集、耆老口述訪談等田野工作，透過實驗，期盼找回賽夏族傳統色的染料配方。

研究地區以兩位老師居住地，苗栗縣南庄鄉「東江新村」為主，染料採集地位於「向天湖部落」。研究成果含計畫期間工作圖文記錄、短片記錄。

中文關鍵字：賽夏族,編織,天然染,苗栗,南庄

英文關鍵字：SaySiyat,weave,natural dyes,Miaoli,Nanzhuang

## 二、研究主題

### 在織布(tomnon)之後，就是找回賽夏族傳統染色(rememe:)技藝

織布（賽夏語：tomnon），乃至於製作傳統服裝，展現出族人與祭典的緊密連結，是建構族群整體文化的重要一環。2016年傳統服飾復振工作進行至今，部落已有少數織女能夠獨立完成傳統服飾的製作，織作出屬於賽夏的傳統圖紋與樣式，織布技術正慢慢純熟中，而**傳統織布除了「織出一件衣服」之外，織布過程中的更多環節是必須尋回的**；過去五年，為了讓織布復振工作能在既定時間內達到成效，使用的是棉線、麻線、仿麻線等工廠大量製作的現成線材，**傳統染色(rememe:)技藝**是在尋回織布技術之後，進一步需要去尋找與研究的另一項重要課題。

賽夏語「rememe:」為染色之意，「rareme:」為染料之意；「rareme:an」意思為「出產很多染料的地方」，即是今苗栗縣南庄鄉「向天湖」族語地名。一個族群的語言，是承載該族群文化的母體；沒有了語言，也就沒有了文化。族語解釋了染色技法背後與自然資源、傳統領域、山林知識息息相關，因此族語的使用也是計畫的研究重點之一。

風麗珠老師：「我們賽夏傳統的染色方法已經消失了，根本不知道要怎麼做；只是以前和老人家聊天，他們說『以前染黑要用黑色的土，埋在土裡。』」。  
(2021年，電訪)

上述為重要線索之一，透過口述歷史得知賽夏族傳統染色以薯榔與黑土為天然染材，技藝傳承者須具備苧麻處理相關知識、在地山林智慧才得以完整工序。苗栗南庄東河部落兩位織女——風麗珠老師與潘麗鎂老師，透過這兩年自主田調，在並未參考他族方法或相關文獻，遵循耆老口述中的傳統染線方法，自2019年底開始實驗。

兩位老師在部落找地開疆闢土，從種植苧麻開始，歷經一季的時間等候才得以收穫苧麻，再來刮麻取纖、清洗、曬乾；同時進行染料薯榔、黑土的採集，歷經過去一年的實驗，有了一些成果，亦符合耆老口述的「傳統方法」；進而去參

考和比對現有染色方式，報導者為了努力找出傳統染色與現代染色之間技法上的差異，並提取當中跟身於賽夏真正的古老智慧，至今仍在實驗與紀錄當中。

風麗珠老師：「我們知道現行的染色方式會加媒染劑幫助上色，我們正在實驗的『冷泡方法』是老人家口中的傳統方式，這過程我們沒有去參考其他族群的染色方法，就是依循老人家的話去做實驗。」（2021年，電訪）

編織一事展現女性在族群中的重要地位，賽夏族有著穩固的氏族組織，然父系社會傳承之下的族群，部落中大大小小的事只有男人有決策權，而因為編織在當代社會中彰顯了女性在族群中的重要性，女性在文化傳承、知識實踐上都有著不可抹滅的溫柔卻也剛毅的性格與能力。



用傳統竹製刮麻器刮取苧麻，取其纖維



自製金屬刮麻器



刮完後的苧麻纖維

## 2.1 研究地區與對象

### 技藝傳承者、研究報導者

潘麗鎂 tiwaS a 'oemaw Sawan 老師 來自苗栗縣南庄鄉下加拉灣部落，現居東河部落

風麗珠 lalaw a bo:ong baba:i' 老師 來自苗栗縣南庄鄉中加拉灣部落，現居東河部落

筆者豆宜臻和研究助理林念潔與兩位技藝傳承者的關係為織布技藝學習之師徒關係；筆者自 2016 年開始接觸織女們進行傳統服飾的復振工作，從旁觀察並參與部分田野調查與活動紀錄；同時與研究助理林念潔於 2020 年 9 月向兩位老師正式學習賽夏傳統織布挑花技法，當年參加原住民技藝中心開設「賽夏族傳統挑花織布研習班」期滿結業，隨後並自主與兩位老師們持續學習，兩位老師對尋回祖先傳統染色技藝充滿執念，富有行動力，在部落開闢荒地，持續實踐。

### 研究地區

實作以兩位老師居住地，苗栗縣南庄鄉「東江新村」為主；

另染料的採集，則位於「向天湖部落」。




圖片來源：《走讀台灣·苗栗》電子書。



### 三、實作期程表

年份／月份	工作日期與內容
2021 年 10-12 月	<div data-bbox="424 349 999 667" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="1011 640 1174 674" data-label="Caption"> <p>東河苧麻園</p> </div> <p>10/14 東河苧麻園（舊苧麻園）苧麻採集、刮麻取纖維</p> <p>11/13 向天湖耕地劈草、整地，此地為相隔四十年的廢棄耕地。</p> <p>12/3 製作刮麻器</p> <p>12/4 刮麻（A 地：東河檳木餐廳後方苧麻）</p> <p>12/9-30 劈草、挖水溝、整地</p> <p>12/23 發現東河舊苧麻園，生長狀況不良</p>
2022 年 1 月	<p>1/23 東河舊苧麻園，葉子變黑、長蟲、生長狀況非常不好，決定移植向天湖</p> <p>1/25-27 耆老訪談：風永金、風基德、日繁雄、潘麗鎂、風麗珠</p> <p>1/26 向天湖耕地取泥土，作為泥染材料</p> <p>1/28 東河苧麻園（舊苧麻園）取苧麻塊莖，移植至向天湖耕地</p> <p>1/29 向天湖耕地（斜坡）   第一批苧麻移植</p> <div data-bbox="424 1344 999 1664" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="1011 1637 1185 1671" data-label="Caption"> <p>向天湖耕地</p> </div>
2 月	<p>2/13 向天湖耕地（斜坡）   第一批苧麻發芽</p> <p>2/28 耆老訪談：朱淑英、解玉榮</p>
3 月	<p>3/3 向天湖耕地（平地）   第二批苧麻種植</p> <p>3/13 向天湖耕地（平地）   第二批苧麻發芽</p> <p>3/17 向天湖耕地常態使用，種植農作物（豆類、紅藜）、發展自然生態農耕，有助於修復滋養土壤，對苧麻生長有益</p>

	<p>3/30 製作刮麻器</p> <p>3/31 砍苧麻</p>
4 月	<p>4/1 刮麻取纖</p> <p>4/17 織布學員訪視、協助除草工作</p> <p>4/24 挖蓄水坑，作為後續灌溉使用，疏通水溝</p>  <p>刮麻取纖</p>
5 月	<p>5/22 織布學生訪視，除草、挖水溝</p> <p>5/26 巡視東河苧麻園</p>
6-7 月	<p>6/16 製作刮麻器</p> <p>6/17 砍苧麻</p> <p>6/18 刮麻取纖</p> <p>7/14 向天湖砍苧麻，不取纖，促進生長、強壯韌皮部</p>
8 月	<p>8/2-3 賽夏族織藝研習工作坊，林孝桂老師提供薯榔染建議。</p> <p>8/3 除草、砍苧麻，布農族胡淑玲老師，根據種植狀況給予建議。</p> <p>8/9 巡視向天湖苧麻園</p> <p>8/18 學生訪視</p> <p>8/21 除草</p>
9 月	<p>9/17 挖掘薯榔</p> <p>9/18 除草、挖水溝。</p>
10 月	<p>10/2 砍苧麻</p> <p>10/3 刮麻取纖</p> <p>10/8 燒製精煉用草木灰、撚線工作</p>
11 月	<p>11/5-9 矮靈祭典</p> <p>11/20 除草、整地</p>

## 四、實作與研究現況

### (一) 苧麻

#### 1. 苧麻的種植

兩位老師於 2019 年底於苗栗東河部落實驗種植一批苧麻，期望能自主生產天然苧麻線，為後續編織使用。這次種植，是東河部落近二十年族人種植苧麻，過去清末、日據時期苧麻在部落成為經濟作物，部落所種植的苧麻均作買賣使用，導致部落內部苧麻缺乏，直接影響傳統編織的運作與傳承。

#### 2. 苧麻的移植

第一批苧麻種植後發現植株成長狀況不佳，生長長度約 100 至 150 公分高，植株葉子有黑斑，種種跡象兩位老師決定另尋他處，輾轉來到海拔較高的向天湖部落種植，此地為距今四十年廢耕地，含豐富黏性較高的泥土，賽夏稱為 lese: (黏土、泥土)，今年 1 月底移植至向天湖部落，重新開墾荒地，歷時幾個月時間整地、挖水溝（規劃排水系統）、搭設工寮。

三月種植第二批苧麻，並發展自然生態農耕，有助於修復滋養土壤，對苧麻生長有益。

#### 3. 苧麻取纖

兩處苧麻園(東河苧麻園與向天湖苧麻園)今年收成三批，分別於 3/31、6/17、10/2 採收，織女例行性苧麻採集，進行刮麻取纖、洗淨、晾曬。準備線材做後續染色使用



kakiw 苧麻



## (二) 耆老訪談

計畫期間共訪問部落五位族人、耆老，回憶賽夏族編織演變狀況，進一步探究傳統編織式微的原因；綜合小節，多數耆老只記得在小時候奶奶還會在家織布，但經驗少之又少；根據過去文獻，賽夏族和客家人工作、通婚、貿易，接觸相當緊密，持續到日據時期族人已頻繁穿著客家大衫，加上產業轉變，許多部落農作物成為經濟作物，如同上述所說，苧麻已成為貿易經濟作物，自然影響內需供給，農耕成為部落主要經濟來源，部落男女皆忙於農耕，女性比較少機會可以織布。

### 訪談名單：

日繁雄 'awi' a baSi' tanohila，居住苗栗蓬萊大湳部落、  
風永金 taro' a bo:ong baba:i'，居住苗栗東河中加拉灣部落、  
風基德 'oebay a 'ataw baba:i'，居住苗栗東河向天湖部落、  
朱淑英 lalaw a taboeh titiyon，居住苗栗東河中加拉灣部落、  
解玉榮 'ae' aew a 'ataw karkarang，居住苗栗東河新村部落。

## (三) 染色實驗：備料階段

2021 年兩位織布老師根據耆老口述，實驗泥染技術，找尋部落中可以染色的 lese: (黏土、泥土)，根據口述歷史，苧麻封罐染製五週時間，顏色有染黑，不過苧麻纖維粉碎、斷裂，宣告實驗失敗。

今年採集一批薯榔，已放置儲藏，做後續染色使用。並挖掘出一批疑似可以進行泥染的 lese: (黏土、泥土)，今年專注在苧麻生長觀察、照顧、收成採集、刮麻取纖，準備線材做後續染色使用。

## 五、工作記錄

工作內容	移植	執行者	風麗珠、朱敏華、林念潔（記錄）
工作說明	將舊芋麻園植株移植至新芋麻園		
工作記錄			
			
挖取舊芋麻園（東河芋麻園）植株			
			
挖取植株、篩選			
			
植株根部			



工作內容	整地	執行者	風麗珠、潘麗鎂、王仁雄、高榮財、風永金、朱敏華、林念潔（記錄）
------	----	-----	---------------------------------

工作說明	整理耕地、去除石頭、樹根
------	--------------

工作記錄



整理耕地、去除土壤中雜枝



整理、焚燒墾地





挖土，製作遮擋處



燒製木材，烤火用



就地取材搭建工寮



工寮搭建、挖掘土地，製造平地、土牆遮蔽處



工作內容	挖水溝	執行者	風麗珠、王仁雄、朱敏華、 林念潔（記錄）
工作說明	製作排水系統		

工作記錄



地形觀察



水溝挖掘



水溝挖掘，疏通流水



工作內容	種植蔬菜作物	執行者	風麗珠、朱敏華、林念潔（記錄）
工作說明	向天湖耕地常態使用，種植作物（豆類、紅藜），發展自然生態農耕，有助於修復滋養土壤，對芋麻生長有益		

工作記錄



整地、翻土、播種



豆類、紅藜播種



工作內容	苧麻採收	執行者	風麗珠、王仁雄、朱敏華、潘麗鎂 林念潔（記錄）
工作說明	苧麻採收，整地除草，持續觀察植株生長		

工作記錄



東河苧麻園



苧麻採收、剝除葉子部分，只保留莖部



工作內容	刮苧麻	執行者	風麗珠、王仁雄、朱敏華、潘麗鎂、羅媛、羅芷翎、林念潔（記錄）
工作說明	刮麻取纖維，傳統竹製刮麻器，依循古法進行刮麻。		

工作記錄



潘麗鎂老師：「刮麻取纖維需手腳並用！」



傳統竹製刮麻器

工作內容	洗淨苧麻	執行者	風麗珠、王仁雄、朱敏華、潘麗鎂 林念潔（記錄）
工作說明	苗栗南庄鄉位於中港溪流域，將刮麻取纖完畢的苧麻，在中港溪中洗滌多餘的雜質，讓纖維更加乾淨		

工作記錄



中港溪河畔



中港溪河畔洗滌苧麻纖維





在中港溪河畔清洗苧麻纖維



持續來回搓洗，讓纖維乾乾淨淨



使用溪水沖洗，隱喻不斷流動的溪水，象徵綿延不絕，淵遠流長！  
另一方面，也讓我們更靠近滋養我們的溪流——中港溪



工作內容	挖掘 lese: (黏土、泥土)	執行者	風麗珠、朱敏華、林念潔 (記錄)
工作說明	挖掘 lese: (黏土、泥土)，實驗其黏度，挖掘保存以利之後染色實驗。		

工作記錄



挖掘 lese: (黏土、泥土)



取土



黏度相當高，質地純粹無雜質

## 耆老訪談

工作內容	耆老	執行者	風麗珠、潘麗鎂、林念潔與其影像團隊
工作說明	拜訪部落耆老，講述過去部落編織景象、分析傳統編織技藝。		

### 工作記錄



訪談風永金先生



訪談日繁雄耆老



兩位織女老師訪談